

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

17 NOVEMBRE 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara le 3 novembre 2003

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	14
Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie	15
Avant-projet de loi	22
Avis du Conseil d'État	23

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2006-2007

17 NOVEMBER 2006

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 3 november 2003

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	14
Akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije	15
Voorontwerp van wet	22
Advies van de Raad van State	23

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Généralités

Les dernières décennies sont essentiellement caractérisées par l'expansion des relations commerciales internationales. L'instauration de la Communauté économique européenne a, pour la Belgique, joué un rôle décisif dans ce domaine.

Cette expansion et la libéralisation des échanges commerciaux internationaux ont, par ailleurs, créé une situation nouvelle qui est sans aucun doute favorable à la fraude douanière et fiscale à l'échelle internationale.

En Belgique, les risques de fraude douanière et fiscale à l'échelle internationale sont certainement aggravés en raison du fait qu'une des caractéristiques de l'économie belge est la part prépondérante qu'y jouent les échanges avec l'étranger

Ces constatations plaident en faveur d'une action vigoureuse de la Belgique contre la fraude internationale.

La coopération douanière constitue, pour les États membres, une question d'intérêt commun qui relève de la coopération instituée par le Titre VI du Traité sur l'Union européenne.

Le Traité d'Amsterdam, en vigueur depuis le 1^{er} mai 1999, permet aux États membres de conclure individuellement des accords avec les pays tiers, accords qui s'appliqueront uniquement dans les relations entre l'État membre et le pays tiers concernés.

Pour lutter contre la fraude douanière, la Belgique pouvait collaborer avec la Turquie sur base de dispositions législatives qui, en raison de l'ampleur du phénomène de la fraude, apparaissent à l'heure actuelle comme devant être renforcées.

Une collaboration plus étroite entre les administrations douanières de la Turquie et de la Belgique est donc apparue indispensable pour assurer la perception exacte des droits et autres taxes et pour permettre la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières.

Une telle coopération ne sert pas uniquement les intérêts fiscaux, mais également les intérêts légitimes du commerce, de l'industrie, sans oublier les intérêts sociaux.

Les instruments légaux existant antérieurement à la signature de l'Accord sont l'article 325 de la loi

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Algemeen

De laatste decennia worden hoofdzakelijk gekenmerkt door de uitbreiding van de internationale handelsbetrekkingen. De oprichting van de Europese Economische Gemeenschap heeft op dat gebied voor België een beslissende rol gespeeld.

Die uitbreiding en de liberalisering van de internationale handelsbetrekkingen hebben daarenboven een nieuwe situatie in het leven geroepen, die zonder enige twijfel gunstig is voor de douanefraude en fiscale fraude op internationale schaal.

In België zijn de risico's op douanefraude en fiscale fraude op internationale schaal zeker toegenomen, omwille van het feit dat één van de kenmerken van de Belgische economie bestaat uit de doorslaggevende rol die gespeeld wordt door het verkeer met het buitenland.

Die vaststellingen pleiten voor een krachtdadig optreden door België tegen de internationale fraude.

De douanesamenwerking vormt voor de lidstaten een punt van gemeenschappelijk belang dat valt onder de samenwerking die werd ingevoerd door Titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

Het Verdrag van Amsterdam, dat in werking is getreden sedert 1 mei 1999, biedt de lidstaten de mogelijkheid afzonderlijke overeenkomsten met derde landen af te sluiten, overeenkomsten die enkel van toepassing zijn in de betrekkingen tussen de Lidstaat en het betrokken derde land.

In de strijd tegen de douanefraude kon België samenwerken met Turkije op grond van wettelijke bepalingen die thans, omwille van de omvang van de fraude, aan een versterking blijken toe te zijn.

Een nauwere samenwerking tussen de douaneadministraties van Turkije en België is dan ook onmisbaar gebleken om een juiste heffing van de rechten en andere belastingen te verzekeren en om de voorkoming, de opsporing en bestrijding van de inbreuken op de douanewetten mogelijk te maken.

Zulk een samenwerking dient niet uitsluitend de fiscale belangen, maar ook de gewettigde belangen van de handel en de nijverheid, zonder de sociale belangen te vergeten.

De tot vóór de ondertekening van het akkoord bestaande wettelijke instrumenten zijn artikel 325 van

générale sur les douanes et accises du 18 juillet 1977 (*Moniteur belge* du 21 septembre 1977) et l'annexe 7, concernant l'assistance mutuelle en matière douanière, à la Décision n° 1/95 du 22 décembre 1995 du Conseil d'association CE — Turquie, relative à la mise en place de la phase définitive de l'union douanière (*Journal officiel des Communautés européennes* n° L 035 du 13 février 1996).

L'article 325 de la loi générale sur les douanes et accises prévoit que l'Administration des douanes est autorisée, sous condition de réciprocité, à fournir aux autorités compétentes des pays étrangers tous renseignements, certificats, procès-verbaux et autres documents, en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions aux lois et règlements applicables à l'entrée ou à la sortie de leur territoire.

Le soutènement légal constitué par l'article 325 de la loi générale sur les douanes et accises est cependant insuffisant pour justifier la transmission officielle de documents, la production en justice de documents originaux et le témoignage des personnes ayant procédé aux constatations devant la juridiction appelée à statuer

L'annexe 7, concernant l'assistance mutuelle en matière douanière, à la Décision n° 1/95 du 22 décembre 1995 du Conseil d'association CE — Turquie relative à la mise en place de la phase définitive de l'union douanière, prévoit que les Parties se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues dans ladite annexe, pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les opérations contraires à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

L'article 29 de la Décision n° 1/95 précise que les dispositions de cette annexe 7, en ce qui concerne la Communauté, couvrent les matières relevant de la Communauté.

Considérée du point de vue de l'Administration des douanes et accises belge, cette définition couvre l'assistance et la coopération dans la prévention et la recherche d'infractions à la réglementation douanière communautaire. Cette dernière est entendue comme l'ensemble des dispositions communautaires et des dispositions d'application correspondantes qui régissent les opérations d'importation, d'exportation, de transit et de séjour de marchandises dans les États membres dans le cas de marchandises qui n'ont pas le statut communautaire ou qui sont soumises à des contrôles ou des enquêtes complémentaires concernant les conditions d'acquisition du statut communautaire. Dans cette définition sont également comprises les

de algemene wet inzake douane en accijnzen van 18 juli 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 1977) en de bijlage 7, betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten inzake douanezaken, bij de Besluit nr. 1/95 van de Associatieraad EG — Turkije van 22 december 1995 inzake de tenuitvoerlegging van de slotfase van de douane-unie (*Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* Nr. L 035 van 13 februari 1996).

Artikel 325 van de algemene wet inzake douane en accijnzen bepaalt dat de administratie der douane en accijnzen gemachtigd is, onder voorwaarde van wederkerigheid, aan de bevoegde autoriteiten van vreemde landen, alle inlichtingen, certificaten, processen-verbaal en andere documenten te verstrekken, ter voorkoming, ter opsporing en ter bestrijding van de inbreuken op de wetten en reglementen die toepasselijk zijn bij het binnenkomen of bij het uitgaan van hun grondgebied.

De wettelijke grondslag in artikel 325 van de algemene wet inzake douane en accijnzen, is echter ontoereikend voor de officiële toezending van documenten, voor de voorlegging in rechte van originele documenten en voor de getuigenis van de personen die de vaststellingen hebben gedaan voor de gerechtelijke instantie die gehouden is uitspraak te doen.

De bijlage 7, betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken, bij de Besluit nr. 1/95 van de Associatieraad EG — Turkije van 22 december 1995 inzake de tenuitvoerlegging van de slotfase van de douane-unie, bepaalt dat de Partijen, op de gebieden die onder hun bevoegdheden vallen, elkaar wederzijdse bijstand verlenen, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in genoemde bijlage, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van met deze wetgeving strijdige handelingen betreft.

Artikel 29 van Besluit nr. 1/95 bepaalt dat de bepalingen van die bijlage 7, wat de Gemeenschap betreft, de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de Gemeenschap vallen, dekken.

Volgens het standpunt van de Belgische administratie der douane en accijnzen, dekt die definitie enkel de bijstand en de samenwerking in verband met de preventie en de opsporing van inbreuken op de communautaire douanereglementering. Onder die reglementering wordt het geheel van communautaire en bijhorende toepassingsbepalingen verstaan die van toepassing zijn bij invoer, uitvoer, doorvoer en het verblijf van goederen in de lidstaten, wanneer het gaat om goederen zonder communautaire status of om goederen die worden onderworpen aan bijkomende controles of onderzoeken betreffende de voorwaarden om de communautaire status te verkrijgen. Die begripsbepaling omvat ook de bepalingen die op

dispositions arrêtées au niveau communautaire dans le cadre de la politique agricole commune et les réglementations spécifiques concernant les marchandises résultant de la transformation de produits agricoles. Il en va de même pour les dispositions communautaires ayant trait aux accises harmonisées et à la taxe sur la valeur ajoutée frappant les importations, ainsi que pour les dispositions nationales qui les mettent en œuvre.

L'assistance administrative au titre de l'annexe 7 précitée ne couvre que la prévention et la détection des infractions à la législation douanière communautaire. La poursuite et la répression des infractions aux législations douanières communautaires ne sont par contre pas visées, car les procédures criminelles et répressives échappent aux compétences de la Communauté. Par ailleurs, le champ d'application de l'annexe 7 ne s'étend pas à l'autre ordre de dispositions que l'Administration des douanes et accises belge est chargée d'appliquer, à savoir la réglementation douanière nationale

Les procédures répressives (poursuites et répression) à l'encontre des infractions aux réglementations douanières communautaires, ainsi que les procédures administratives (prévention et détection) et répressives (poursuites et répression) relatives aux infractions aux réglementations douanières nationales ne sont pas visées par l'annexe 7 précitée car elles relèvent spécifiquement de la coopération douanière en vertu du titre VI du Traité sur l'Union européenne.

L'article 15, § 1, de cette annexe dispose de la complémentarité des instruments d'assistance en ces termes: «La présente annexe complète et n'empêche pas l'application des accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus entre un ou plusieurs États membres de la Communauté européenne et la Turquie. Elle n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords.»

L'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et la République de Turquie vise précisément à élargir cette assistance à la prévention et la recherche des infractions à la réglementation douanière nationale ainsi qu'à la poursuite et la répression des infractions à la réglementation douanière nationale ou à la réglementation douanière communautaire, notamment dans le cadre de procédures pénales. La réglementation douanière nationale est entendue comme l'ensemble des dispositions législatives, réglementaires ou administratives d'une des Parties à l'Accord qui concernent la circulation transfrontalière de marchandises faisant l'objet de mesures d'interdiction ou de restriction, ainsi que, du point de vue de la Belgique, les accises non harmonisées.

communautair niveau zijn vastgesteld in het kader van de gemeenschappelijke landbouwpolitiek alsook de specifieke reglementeringen inzake goederen die door verwerking van landbouwproducten zijn verkregen. Hetzelfde geldt voor de communautaire bepalingen betreffende de geharmoniseerde accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde die bij invoer van toepassing zijn, alsook voor de nationale bepalingen ter uitvoering ervan.

De administratieve bijstand krachtens vorenvermelde bijlage 7 heeft enkel betrekking op de voorkoming en opsporing van overtredingen van de communautaire douanewetgeving. Daarentegen slaat hij niet op de vervolging en beteugeling van de overtredingen van de communautaire douanewetgeving, aangezien de strafrechtspleging en strafvervolging buiten de bevoegdheid van de Gemeenschap vallen. Het toepassingsgebied van de bijlage 7 strekt zich trouwens niet uit tot andere bepalingen die de Belgische administratie der douane en accijnzen dient toe te passen, namelijk de nationale douanereglementering.

Vorenvermelde bijlage 7 slaat niet op de strafvervolging (vervolgingen en beteugeling) van de overtredingen op de communautaire douanereglementering en op de administratieve procedures (voorkoming en opsporing) en strafvervolging (vervolgingen en beteugeling) met betrekking tot de overtredingen van de nationale douanereglementering, want ze behoren specifiek tot de douanesamenwerking krachtens Titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

Artikel 15, § 1, van deze bijlage voorziet in de complementariteit van de bijstandsinstrumenten in de volgende bewoordingen: «Deze bijlage vormt een aanvulling op en geen beletsel voor de toepassing van de overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die tussen een of meer Lid-Staten van de Europese Unie en Turkije zijn gesloten. Deze bijlage staat een meer uitgebreide wederzijdse bijstand waarin deze overeenkomsten eventueel voorzien, niet in de weg.»

Het akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije heeft juist als doel die bijstand uit te breiden tot de preventie en de opsporing van inbreuken op de nationale douanereglementering evenals tot de vervolging en de bestraffing van inbreuken op de nationale douanereglementering of op de communautaire douanereglementering, in het bijzonder in het kader van de strafprocedures. Onder de nationale douanereglementering wordt verstaan het geheel van wettelijke, bestuursrechtelijke of administratieve bepalingen van één van de Partijen bij het akkoord die betrekking hebben op het grensoverschrijdend verkeer van goederen die het voorwerp uitmaken van verbodsbepalingen of beperkingen, evenals, vanuit het standpunt van België, op de niet-geharmoniseerde accijnzen.

En vue de créer la base juridique nécessaire à l'élargissement de l'assistance mutuelle entre les administrations douanières de la Turquie et de la Belgique, la conclusion d'un accord s'avérait indispensable. L'Accord a été signé à Ankara, le 3 novembre 2003.

L'Accord prévoit une assistance mutuelle :

a) pour la juste perception des droits de douane et autres impôts par les administrations douanières;

b) pour la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières.

L'existence du règlement (CE) n° 515/97 du Conseil des Communautés européennes du 13 mars 1997 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives des États membres et à la collaboration entre celles-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanière et agricole (Journal officiel des Communautés européennes n° L 082 du 22 mars 1997) ne fait pas obstacle à la conclusion d'un pareil accord, puisqu'il stipule en son article 22 que «les États membres informent la Commission des informations échangées dans le cadre de l'assistance administrative mutuelle, avec les pays tiers lorsque cela présente (...) un intérêt particulier pour le bon fonctionnement des réglementations douanière et agricole au titre du présent règlement et lorsque ces informations tombent dans le champ d'application du présent règlement.»

Pour sa part, l'article 15, § 2, de l'annexe 7 concernant l'assistance mutuelle en matière douanière, précitée, dispose des communications avec la Commission européenne en ces termes : « Sans préjudice de l'article 11 (utilisation des renseignements), (l)es accords (d'assistance mutuelle qui ont été conclus entre un ou plusieurs États membres de la Communauté européenne et la Turquie) ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières des États membres, de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.»

Ce double prescrit est rencontré par l'article 16, § 2, de l'Accord signé à Ankara, le 3 novembre 2003 : « Toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par les autorités douanières de Turquie aux autorités douanières de Belgique peut être retransmise par ces dernières à la Commission européenne, moyennant l'autorisation préalable des autorités douanières de Turquie »

L'Accord est susceptible d'être appliqué par les agents de l'Administration des douanes et accises du

Met het oog op het scheppen van een noodzakelijke juridische basis voor de uitbreiding van de wederzijdse bijstand tussen de douaneadministraties van Turkije en België, bleek het sluiten van een overeenkomst onontbeerlijk. Het akkoord werd ondertekend te Ankara, op 3 november 2003.

Het akkoord voorziet in een wederzijdse bijstand :

a) voor de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen door de douaneadministraties;

b) ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

De verordening (EG) Nr. 515/97 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 13 maart 1997 betreffende de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de lidstaten en de samenwerking tussen deze autoriteiten en de Commissie met het oog op de juiste toepassing van de douane- en landbouwvoorschriften (Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen Nr. L 082 van 22 maart 1997) vormt geen beletsel voor het sluiten van dergelijk akkoord, aangezien artikel 22 bepaalt : « de lidstaten delen de Commissie de gegevens mee welke zij in het kader van de wederzijdse administratieve bijstand met derde landen hebben uitgewisseld wanneer zulks (...) op communautair niveau van bijzonder belang is voor de goede werking van de douane- en landbouwvoorschriften uit hoofde van deze verordening en wanneer de gegevens onder deze verordening vallen.

Artikel 15, § 2, van de vorenvermelde bijlage 7 betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken bepaalt de gegevensuitwisseling met de Europese Commissie in de volgende bewoordingen : « Onverminderd artikel 11 (gebruik van informatie) doen (deze) overeenkomsten (inzake wederzijdse bijstand die tussen een of meer Lid-Staten van de Europese Unie en Turkije zijn gesloten) geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, van alle met betrekking tot douanezaken verkregen informatie die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.»

Aan dat tweeledige voorschrift wordt tegemoet gekomen door artikel 16, § 2, van het akkoord dat op 3 november 2003 te Ankara werd ondertekend : « Informatie betreffende douanefraude en -onregelmatigheden met een communautair belang die door de douaneautoriteiten van Turkije aan de douaneautoriteiten van België zouden worden medegedeeld, kunnen door deze laatsten aan de Europese Commissie worden ter kennis gebracht, mits daartoe voorafgaand toestemming werd gekregen vanwege de douaneautoriteiten van Turkije.»

Het akkoord zal worden toegepast door ambtenaren van de administratie der douane en accijnzen van de

Service Public Fédéral Finances à la circulation transfrontalière de biens ou marchandises dont les caractéristiques propres justifient qu'ils fassent l'objet de mesures générales ou individuelles d'interdiction ou de restriction, qui relèvent, en tout ou en partie des compétences matérielles des Communautés ou des Régions.

Ce fait n'enlève cependant pas au traité son caractère exclusivement fédéral, comme l'ont confirmé les avis n^{os} 39.887/2 et 39.888/2 émis en date du 8 mars 2006 par la section de Législation du Conseil d'État à propos des avant-projets de lois portant assentiment aux Conventions similaires conclues avec la Fédération de Russie et la République Démocratique du Congo.

Il ne s'agit pas en effet d'un accord réglant des matières régionales ou communautaires, mais organisant l'assistance mutuelle entre les autorités douanières : il incombe aux fonctionnaires du Service Public Fédéral Finances d'appliquer les mesures régionales ou communautaires pertinentes dans l'exercice de leurs attributions.

II. Commentaire des articles

Article 1

Cet article contient une série de définitions de termes utilisés dans l'Accord.

L'article donne notamment la définition du terme « lois douanières » au sens de l'Accord. On entend par « lois douanières » toutes les dispositions relatives à l'importation, à l'exportation et au transit, qui concernent soit les droits de douane et les autres taxes, soit les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle applicables aux marchandises franchissant la frontière. Le terme « autres droits et taxes » comprend notamment les droits d'accise et la taxe sur la valeur ajoutée perçus à l'importation.

En Belgique, les compétences de l'Administration douanière comportent notamment le domaine des mesures de prohibition, de restriction et de contrôle applicables aux marchandises franchissant la frontière, de même que la perception des droits d'accise et de la taxe sur la valeur ajoutée à l'importation.

Le terme « informations » est défini au sens le plus large afin de couvrir dans les données contenues dans des documents sur papier que les données détenues sous toute autre forme, notamment informatique.

federale overheidsdienst Financiën op het grensoverschrijdend verkeer van goederen en koopwaar waarvan de specifieke eigenschappen verrechtvaardigen dat ze het voorwerp uitmaken van algemene of bijzondere verbodsbepalingen of beperkingen, die geheel of deels behoren tot de materiele bevoegdheden van de Gemeenschappen en Gewesten.

Zulks ontnemt het akkoord nochtans niet zijn exclusief federaal karakter, zoals wordt bevestigd in de adviezen nrs. 39.887/2 en 39.888/2 van de Afdeling Wetgeving van de Raad van State van 8 maart 2006 naar aanleiding van de voorontwerpen van wet houdende goedkeuring van gelijklopende Overeenkomsten met de Russische Federatie en de Democratische Republiek Kongo.

Het betreft immers een akkoord dat geen gewestelijke of gemeenschapsmateries, maar wel een wederzijdse bijstand tussen douaneautoriteiten regelt: het behoort aan de ambtenaren van de federale overheidsdienst Financiën om de maatregelen van de gewesten of de gemeenschappen in de uitoefening van hun bevoegdheden, toe te passen.

II. Toelichting bij de artikelen

Artikel 1

Dit artikel bevat een reeks definities met de termen die in het akkoord worden gebruikt.

Dit artikel geeft onder andere de definitie van de term « douanewetten » in de zin van het akkoord. Men verstaat onder « douanewetten » alle bepalingen betreffende de invoer, uitvoer en doorvoer, die betrekking hebben hetzij op de douanerechten en de andere taksen, hetzij op verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen die van toepassing zijn op de goederen die de grens overschrijden. De term « andere rechten en belastingen » omvat onder meer de accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde die bij invoer worden geïnd.

In België strekt de bevoegdheid van de douaneadministratie zich met name uit tot het domein van de verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen die van toepassing zijn op de goederen die de grens overschrijden en tevens tot de inning van de accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde bij invoer.

De term « informatie » wordt zo ruim mogelijk gedefinieerd teneinde zowel de gegevens vermeld in papieren documenten als die in eender welke andere vorm, en inzonderheid in elektronische vorm, te omvatten.

Article 2

Selon l'article 2, les autorités douanières s'engagent à se prêter assistance afin de prévenir, de rechercher et de réprimer toute infraction aux lois douanières.

L'article 2, § 2, indique que dans les cas où l'assistance est prévue, l'autorité douanière sollicitée à cet effet fait procéder aux enquêtes mais, évidemment, dans le cadre des lois et règlements de la partie requise. Il stipule également que dans un cas d'espèce, l'autorité douanière qui serait normalement appelée à apporter l'assistance sollicitée, le fait dans la limite de la compétence et des moyens dont elle dispose.

Article 3

Cet article précise le champ d'application de l'assistance.

Le terme «juste perception» doit recevoir une interprétation extensive et vise par exemple aussi les restitutions éventuelles des droits et taxes tels que précisés à l'article 1^{er}.

L'article 3, § 2, prévoit que, lorsqu'une autorité douanière utilise de nouvelles techniques de lutte contre la fraude dont l'efficacité a été prouvée ou qu'elle a connaissance de nouvelles tendances, de nouveaux moyens ou de nouvelles méthodes employées pour commettre une infraction douanière, elle communique, de sa propre initiative ou sur demande, toutes les informations s'y rapportant à l'autre autorité douanière.

Article 4

Dans de nombreux cas, l'exportation des marchandises donne lieu, soit à certains remboursements ou décharges, par exemple à l'exonération du droit d'accise ou à la restitution de droits d'entrée, soit à la libération du cautionnement, par exemple, en ce qui concerne les marchandises en transit. Tout doute au sujet de l'exportation réelle de ces marchandises vers l'autre État contractant peut être dissipé si l'Administration douanière de celui-ci constate leur importation régulière. En conséquence, il est notamment prévu que, sur demande, les administrations douanières se communiquent de telles constatations, et que sur demande, elles précisent le régime douanier sous lequel ces marchandises ont éventuellement été placées.

Dans le texte français de l'article 4 *a*), il convient de lire «régularité» («regelmaticheid» dans le texte néerlandais) en lieu et place de «régularisation».

Artikel 2

Overeenkomstig artikel 2 verbinden de douaneautoriteiten zich ertoe elkaar bijstand te verlenen ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

Artikel 2, § 2, bepaalt dat in de gevallen waarin de bijstand is voorzien, de aangezochte douaneautoriteit daartoe de nodige onderzoeken laat verrichten, maar uiteraard in overeenstemming met de wetten en reglementen van de aangezochte Partij. Het bepaalt eveneens dat in de praktijk, de douaneautoriteit die normaal gehouden is om de verzochte bijstand te verlenen, zulks doet binnen de grenzen van haar bevoegdheid en beschikbare middelen.

Artikel 3

Dit artikel omschrijft het toepassingsgebied van de bijstand.

De term «juiste heffing» moet ruim worden geïnterpreteerd en doelt bijvoorbeeld eveneens op de eventuele teruggaven van de bij artikel 1 bedoelde rechten en taksen.

Artikel 3, § 2, bepaalt dat wanneer een douaneautoriteit nieuwe technieken ter bestrijding van de fraude gebruikt die hun doeltreffendheid reeds hebben bewezen, of dat als zij weet heeft van nieuwe tendensen, nieuwe middelen of nieuwe methoden die worden gebruikt om strafbare feiten op het stuk van de douanewetten te plegen, zij uit eigen beweging of op verzoek alle inlichtingen die hierop betrekking hebben, mededeelt aan de andere douaneautoriteit.

Artikel 4

In veel gevallen geeft de uitvoer van goederen aanleiding hetzij tot terugbetalingen of afschrijvingen, bijvoorbeeld tot vrijstelling van accijns of terugbetaling van invoerrechten, hetzij tot vrijmaking van de borgtocht, bijvoorbeeld voor goederen in doorvoer. Elke twijfel nopens de werkelijke uitvoer van de goederen naar de andere Overeenkomstsluitende Staat kan worden weggenomen wanneer de douaneadministratie van deze Staat de regelmatige invoer ervan vaststelt. Bijgevolg wordt bepaald dat de douaneadministraties elkaar op verzoek dergelijke bevindingen mededelen en dat zij, op verzoek, eventueel aanduiden onder welk douanestelsel de goederen werden geplaatst.

In de Franse tekst van artikel 4 *a*) moet het woord «régularité» («regelmaticheid» in de Nederlandse tekst) gelezen worden in de plaats van «régularisation».

Article 5

Les autorités douanières font exécuter par leurs services locaux, sur demande et afin de prévenir les infractions aux lois douanières au détriment de l'autre État, les mesures de surveillance énumérées à l'article 5.

Toute demande de surveillance spéciale doit reposer sur des éléments précis qui inspirent des soupçons à l'autorité douanière requérante, ce qui suppose la connaissance de faits particuliers de nature à entraîner une violation de sa législation douanière.

Ces soupçons peuvent résulter :

— soit d'une enquête menée par l'autorité douanière requérante sur des irrégularités constatées sur son propre territoire, mais dont on peut penser qu'elles trouvent leur origine dans certaines actions commises sur le territoire de l'autre partie contractante;

— soit d'une information détenue par l'autorité douanière requise et communiquée sur base du présent accord.

La demande doit préciser les personnes, les marchandises et les moyens de transport sur lesquels la surveillance spéciale doit être exercée.

Article 6

Afin d'être à même de combattre efficacement la fraude, les autorités douanières se communiquent des données concrètes au sujet d'opérations suspectes.

L'article 6 prévoit la communication d'informations ou de renseignements de nature à faciliter la prévention, la détection ou la répression d'infractions douanières, ou lorsqu'ils portent sur des cas graves susceptibles de porter préjudice à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à d'autres intérêts essentiels d'une Partie contractante.

Article 7

Les administrations douanières seront amenées à se communiquer des dossiers et documents au titre du présent accord.

L'article 7 apporte certaines précisions au sujet de la transmission, et de la restitution, de ces documents.

Artikel 5

De douaneautoriteiten laten door hun plaatselijke diensten, op verzoek en teneinde strafbare feiten op het stuk van de douanewetten ten nadele van de andere Staat te voorkomen, de in artikel 5 opgesomde toezichtsmaatregelen verrichten.

Ieder verzoek om bijzonder toezicht moet berusten op precieze elementen die bij de verzoekende douaneautoriteit vermoedens doen ontstaan, hetgeen kennis van welbepaalde feiten die kunnen leiden tot een overtreding van de douanewetten veronderstelt.

Die vermoedens kunnen voortvloeien uit :

— hetzij een onderzoek ingesteld door de verzoekende douaneautoriteit op grond van de vastgestelde onregelmatigheden op haar eigen grondgebied, maar waarvan men vermoedt dat zij hun oorsprong vinden in bepaalde handelingen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij werden gepleegd;

— hetzij informatie waarover de aangezochte douaneautoriteit beschikt en die op basis van dit akkoord wordt medegedeeld.

Het verzoek moet duidelijk de personen, de goederen en de transportmiddelen aanduiden waarop het bijzonder toezicht moet worden uitgeoefend.

Artikel 6

Om in staat te zijn de fraude doeltreffend te bestrijden, delen de douaneautoriteiten elkaar concrete gegevens mede betreffende verdachte handelingen.

Artikel 6 voorziet in het meedelen van gegevens of inlichtingen die het voorkomen, het opsporen of het bestrijden van douanemisdrijven kunnen vergemakkelijken, of die betrekking hebben op ernstige gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare veiligheid of andere wezenlijke belangen van een overeenkomstsluitende Partij kunnen aantasten.

Artikel 7

De douaneadministraties zullen dossiers en documenten kunnen uitwisselen op grond van dit akkoord.

Artikel 7 verstrekt nadere richtlijnen wat de overdracht en de teruggave van die documenten betreft.

Articles 8

L'autorité douanière requise peut autoriser un ou plusieurs de ses agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou les autorités administratives de la Partie contractante requérante dans une affaire concernant une infraction douanière.

Les agents sont appelés à comparaître uniquement pour apporter leur témoignage concernant des faits ou des expériences réalisées dans le cadre de leurs fonctions officielles. La demande de citation à comparaître émane le plus souvent d'un tribunal qui estime leur comparution souhaitable ou indispensable au bon déroulement d'un procès. Toutefois, l'autorité douanière requérante peut également être à l'origine d'une telle demande lorsqu'elle est directement intéressée par cette comparution.

Article 9

Il est prévu que l'Administration douanière de l'État contractant fasse procéder, sur demande de l'Administration douanière de l'autre État contractant, à toutes enquêtes officielles.

Celles-ci sont faites évidemment dans le cadre des lois et règlements de l'État requis.

Les points *b)* et *c)* de l'article 9 considèrent le cas où d'autres administrations que les administrations douanières sont partiellement ou totalement compétentes dans certains domaines visés par le présent accord (par exemple en matière de mesures de restriction ou de contrôle). Cette disposition est destinée à garantir que l'ignorance de l'Administration requérante quant à la répartition exacte des compétences dans l'État de l'autre Partie contractante ne fait pas obstacle à la coopération considérée dans son ensemble.

Article 10

L'article 10 définit les modalités d'intervention des fonctionnaires de l'Administration requérante sur le territoire de l'autre Partie contractante. C'est l'Administration requise qui autorise cette intervention et en impose les conditions.

Grâce à la connaissance des faits qu'ils possèdent, les agents enquêteurs de l'Administration requérante peuvent souvent contribuer à l'éclaircissement plus rapide et plus complet de l'affaire. Pour cette raison, l'Accord prévoit qu'ils peuvent être autorisés par l'Administration requise à assister aux opérations de

Artikel 8

De aangezochte douaneautoriteit kan één of meerdere van haar ambtenaren machtigen om als getuige te verschijnen voor de rechtbanken of de administratieve autoriteiten van de verzoekende overeenkomstsluitende Partij in een zaak betreffende een douanemisdrijf.

De ambtenaren worden enkel opgeroepen om hun getuigenis betreffende feiten of betreffende hetgeen zij bij de uitoefening van hun officiële functie hebben waargenomen, af te leggen. De dagvaarding om te verschijnen gaat meestal uit van een rechtbank die van mening is dat hun verschijning nuttig of onontbeerlijk is voor het goede verloop van een proces. Niettemin kan de verzoekende douaneautoriteit eveneens aan de basis liggen van een dergelijk verzoek wanneer zij rechtstreeks belang heeft bij een dergelijke verschijning.

Artikel 9

Er wordt bepaald dat de douaneadministratie van de overeenkomstsluitende Staat, op verzoek van de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende Staat, alle officiële onderzoeken mag instellen.

Die onderzoeken worden natuurlijk uitgevoerd in het kader van de wetten en reglementen van de aangezochte Staat.

Letters *b)* en *c)* van artikel 9 regelen het geval waarin andere administraties dan de douaneadministraties gedeeltelijk of geheel bevoegd zijn voor bepaalde gebieden bedoeld in dit akkoord (bijvoorbeeld: op het vlak van verbodsbepalingen of controlemaatregelen). Die bepaling moet garanderen dat de onwetendheid van de verzoekende administratie, wat de precieze toewijzing van de bevoegdheden binnen de Staat van de andere overeenkomstsluitende Partij betreft, de samenwerking in zijn geheel niet in de weg staat.

Artikel 10

Artikel 10 bepaalt de modaliteiten van de tussenkomst van de ambtenaren van de verzoekende administratie op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Het is de aangezochte administratie die de tussenkomst toestaat en de voorwaarden ervan oplegt.

Met de kennis die zij van de feiten hebben, kunnen de bij het onderzoek optredende ambtenaren van de verzoekende administratie ertoe bijdragen dat de zaak vlugger en vollediger wordt opgelost. Om die reden voorziet het akkoord dat zij van de aangezochte administratie toelating kunnen krijgen om aanwezig te

contrôles et d'enquêtes. Ils n'ont qu'un rôle consultatif, les enquêtes et contrôles étant exécutés par les agents de l'États requis.

Cet article oblige également les agents de l'Administration requérante qui, en exécution du présent accord, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, à justifier de leur qualité officielle; il règle en même temps la protection qui leur est due et leur responsabilité au regard de toute infraction qu'ils commettraient.

Article 11

Les informations ou renseignements obtenus dans le cadre de l'Accord doivent être considérés comme confidentiels, il faudra donc veiller à en éviter un emploi abusif. En conséquence, l'article 11 prévoit que les renseignements, documents et autres éléments d'information obtenus ou reçus ne peuvent, en principe, être utilisés qu'aux fins de la correcte application de la législation douanière et de la prévention, de la recherche et de la répression des infractions à cette législation. Ils peuvent, par exception, être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser à ces fins, si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti et pour autant que la législation propre à l'autorité qui les a reçus ne s'y oppose pas. Ainsi, même lorsque la législation nationale d'un pays comporte l'obligation de fournir des renseignements à certaines autorités (judiciaires ou fiscales par exemple), cette obligation ne peut être remplie sans le consentement de l'autorité étrangère qui les a fournis.

L'article 11 prévoit également que les renseignements et documents fournis par l'un des États jouissent de la protection (secret professionnel et fiscal) accordée aux renseignements et documents nationaux de même nature.

Article 12

L'article 12, § 1^{er} détermine pour quels motifs et dans quelles conditions l'assistance peut être refusée totalement ou partiellement. L'article 12, § 1^{er}, est basé sur l'article 2b de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, aux termes duquel cette entraide peut être refusée si la partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays. L'article vise donc des intérêts publics essentiels. Cet article ajoute que l'assistance

zijn bij de controleverrichtingen en onderzoeken. Zij hebben slechts een raadgevende rol, want de onderzoeken en controles worden door de ambtenaren van de aangezochte Staat verricht.

Dit artikel verplicht de ambtenaren van de verzoevende administratie die zich ter uitvoering van dit akkoord bevinden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, er eveneens toe om ten allen tijde het bewijs te kunnen leveren van hun officiële bevoegdheid; het bepaalt tegelijkertijd de bescherming die ze genieten en hun aansprakelijkheid voor ieder strafbaar feit dat zij zouden begaan.

Artikel 11

De gegevens of inlichtingen die in het kader van het akkoord zijn verkregen, worden als vertrouwelijk beschouwd. Er moet bijgevolg over worden gewaakt dat er geen misbruik van wordt gemaakt. Bijgevolg bepaalt artikel 11 dat de verkregen of ontvangen inlichtingen, documenten en andere informatie in principe slechts mogen worden gebruikt voor de juiste toepassing van de douanewetten en voor het voorkomen, opsporen en bestrijden van de strafbare feiten op het stuk van deze wetten. Uitzonderingsgewijs kunnen zij worden medegedeeld aan andere personen dan degene die ze voor bovenvermelde doeleinden mogen gebruiken, indien de autoriteit die ze heeft verstrekt daar uitdrukkelijk mee heeft ingestemd en voor zover de wetten van de autoriteit die ze heeft ontvangen er zich niet tegen verzetten. Aldus zal, ook wanneer de nationale wetgeving van een land de verplichting oplegt om inlichtingen te verstrekken aan bepaalde autoriteiten (bijvoorbeeld gerechtelijke of fiscale autoriteiten), die verplichting niet kunnen worden nagekomen zonder de toestemming van de buitenlandse autoriteit die ze heeft verstrekt.

Artikel 11 bepaalt eveneens dat de inlichtingen en documenten die door een van de Staten worden verstrekt, de bescherming (beroepsgeheim en fiscaal geheim) genieten die aan soortgelijke nationale inlichtingen en documenten wordt verleend.

Artikel 12

Artikel 12, § 1 bepaalt om welke redenen en onder welke voorwaarden de bijstand geheel of gedeeltelijk kan worden geweigerd. Artikel 12, § 1, heeft als grondslag artikel 2b van het Europees Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959, volgens hetwelke die hulp kan worden geweigerd wanneer de aangezochte Partij oordeelt dat het voldoen aan het verzoek de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen kan aantasten. Dit artikel doelt dus op de essentiële publiekrechtelijke belangen. Dit

peut également être refusée si elle est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par la Partie contractante requise.

À titre d'exemple on peut citer les cas suivants :

— lorsque des secrets militaires vitaux pour la sécurité nationale pourraient être divulgués;

— le cas du « *non bis in idem* », lorsque l'assistance pourrait donner lieu — après condamnation dans le territoire d'un État — à de nouvelles poursuites dans le territoire de l'autre État, à l'encontre de la même personne et pour le même délit;

— lorsque l'exécution de la demande entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel (y compris en ce qui concerne la protection des intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées). C'est le cas par exemple lorsque les renseignements à communiquer contiennent des précisions sur un procédé de fabrication vital pour une entreprise.

Le deuxième paragraphe concerne les cas où la réciprocité ne peut être assurée. Il précise qu'en cas de demande d'assistance, lorsque l'Administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire à une demande de même nature qui lui serait présentée, elle doit en faire mention de façon explicite dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'Administration requise peut décider de répondre ou non à cette demande.

Le troisième paragraphe ouvre à l'Administration requise la possibilité de différer l'assistance si cette dernière nuit au bon déroulement d'une procédure en cours dans la Partie contractante requise.

Le quatrième paragraphe précise que des raisons doivent être données lorsque l'assistance est refusée. Cette disposition a pour but de s'assurer que l'Administration requérante a pleinement connaissance de ces raisons. Elle peut de cette façon rechercher d'autres sources d'information ou contester les raisons invoquées.

Article 13

Cet article dispose des forme et contenu des demandes d'assistance.

Les demandes de données doivent en principe être produites par écrit. Toutefois l'urgence d'une situation peut justifier que la Partie requise accepte une

artikel voorziet ook dat de bijstand kan worden geweigerd als hij niet verenigbaar is met de wettelijk of administratieve voorschriften die toegepast worden door de aangezochte Partij.

Als voorbeeld kan men de volgende gevallen opsommen :

— wanneer voor de nationale veiligheid wezenlijke militaire geheimen openbaar zouden kunnen worden gemaakt;

— het principe « *non bis in idem* », wanneer de bijstand aanleiding zou kunnen geven — na veroordeling op het grondgebied van een Staat — tot nieuwe vervolgingen op het grondgebied van de andere Staat, ten aanzien van dezelfde persoon en voor hetzelfde misdrijf;

— wanneer de uitvoering van het verzoek de schending van industriële, commerciële of beroepsgeheimen tot gevolg heeft (waaronder die betreffende de bescherming van de wettige commerciële belangen van de overheidsbedrijven of privé-ondernemingen). Dat is bijvoorbeeld het geval wanneer de mee te delen inlichtingen gegevens bevatten over een fabricageproces dat essentieel is voor een onderneming.

De tweede paragraaf betreft de gevallen waarin de wederkerigheid niet kan worden verzekerd. Hierin wordt verduidelijkt dat de verzoekende autoriteit in geval van een verzoek om bijstand, dat niet door haar zou kunnen worden ingewilligd indien de aangezochte Partij een soortgelijk verzoek zou indienen, zulks in de uiteenzetting van haar verzoek uitdrukkelijk moet vermelden. In een dergelijk geval kan de aangezochte administratie beslissen of er al dan niet gevolg aan dit verzoek wordt gegeven.

De derde paragraaf geeft de verzoekende administratie de mogelijkheid de bijstand uit te stellen indien die schade berokkent aan het goede verloop van een lopende procedure binnen de verzoekende overeenkomstsluitende Partij.

De vierde paragraaf bepaalt dat er redenen moeten worden gegeven wanneer de bijstand wordt geweigerd. Die bepaling heeft tot doel de verzoekende administratie ten volle kennis te geven van die redenen. Op die manier kan ze naar andere informatiebronnen zoeken of de aangevoerde redenen betwisten.

Artikel 13

Dit artikel bepaalt de vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand.

Verzoeken om inlichtingen moeten in principe schriftelijk gebeuren. Indien de hoogdringendheid van de toestand het vereist, mag de aangezochte Partij

demande formulée verbalement. Celle-ci devra néanmoins être immédiatement confirmée par écrit.

L'article 13, § 2, précise les renseignements qui devront figurer sur la demande d'assistance.

L'article 13, § 3, dispose de l'emploi des langues lors de la rédaction des demandes d'assistance.

Article 14

Dans un but de simplification, il est renoncé à la restitution des frais exposés, sauf en ce qui concerne les indemnités, parfois élevées, accordées aux experts, aux interprètes et aux traducteurs, ainsi qu'en ce qui concerne les frais consentis par la Partie requise pour envoyer des agents afin de comparaître comme témoins dans l'État requérant.

Cet article précise également que les frais relatifs à l'intervention de fonctionnaires de l'Administration requérante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en application de l'article 10, § 1^{er}, du présent accord, sont à la charge de cette même administration requérante.

Si des frais élevés et inhabituels doivent être encourus pour donner suite à une demande, les Parties contractantes déterminent ensemble les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite et les frais à exposer.

Article 15

Cet article prévoit que l'assistance s'effectue directement entre les Services des administrations douanières et que ces dernières désigneront les fonctionnaires habilités à recevoir les demandes d'assistance.

Le paragraphe 2 prévoit l'établissement de mesures pour la mise en œuvre du présent accord

Le paragraphe 3 prévoit que sont résolus de concert les difficultés ou les doutes soulevés par le présent accord. Ce n'est que si aucune solution ne peut être trouvée par accord mutuel que le différent est réglé par la voie diplomatique

Article 16

L'article 16, § 1, définit le champ d'application territorial de l'Accord.

L'existence de la clause prévue au § 2 découle directement de l'article 22 du règlement (CE) n° 515/97 du Conseil des Communautés européennes du

echter een mondeling verzoek aanvaarden, dat wel onmiddellijk schriftelijk moet worden bevestigd.

Artikel 13, § 2, geeft een opsomming van de gegevens die moeten voorkomen in het verzoek om inlichtingen.

Artikel 13, § 3, bepaalt het gebruik der talen bij de opstelling van verzoeken om bijstand.

Artikel 14

Eenvoudigheidshalve wordt afgezien van de terugbetaling van de gemaakte kosten, behalve wat de — soms hoge — vergoedingen voor deskundigen, tolken en vertalers betreft, alsook wat de kosten betreft die door de aangezochte Partij worden gemaakt om ambtenaren te zenden die als getuige moeten verschijnen in de verzoekende Staat.

Dit artikel bepaalt eveneens dat de kosten betreffende tussenkomst van de ambtenaren van de verzoekende administratie op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij op grond van artikel 10, § 1, van dit akkoord, ten laste zijn van de verzoekende administratie.

Indien hoge en ongebruikelijke kosten moeten worden gemaakt om aan het verzoek gevolg te geven, bepalen de overeenkomstsluitende Partijen samen onder welke voorwaarden het verzoek zal worden ingewilligd en welke kosten zullen worden gedragen.

Artikel 15

Dit artikel bepaalt dat de bijstand rechtstreeks geschiedt tussen de diensten van de douaneadministraties en dat die administraties, de ambtenaren zullen aanduiden die voor het ontvangen van de verzoeken om bijstand bevoegd zijn.

Paragraaf 2 schrijft de opstelling voor van bepalingen, die nodig zijn om het akkoord uit te voeren.

Paragraaf 3 bepaalt dat de moeilijkheden of twijfels die bij dit akkoord ontstaan, in overleg worden opgelost. Pas als in onderlinge overeenstemming geen oplossing kan worden gevonden, wordt het geschil langs diplomatieke weg beslecht.

Artikel 16

Artikel 16, § 1, bepaalt het territoriale toepassingsgebied van het akkoord.

De clausule in § 2 vloeit rechtstreeks voort uit artikel 22 van verordening (EG) Nr. 515/97 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 13 maart

13 mars 1997 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives des États membres et à la collaboration entre celle-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanière et agricole (Journal officiel des Communautés européennes n° L 082 du 22 mars 1997)

Article 17

Cet article contient les dispositions pratiques usuelles concernant la ratification, l'approbation ainsi que l'entrée en vigueur et l'évaluation de l'Accord.

Article 18

Cet article contient les dispositions pratiques usuelles concernant la dénonciation de l'Accord.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

1997 betreffende de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de lidstaten en de samenwerking tussen deze autoriteiten en de Commissie met het oog op de juiste toepassing van de douane- en landbouwvoorschriften (Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen Nr. L 082 van 22 maart 1997).

Artikel 17

Dit artikel bevat de gebruikelijke praktische bepalingen betreffende de ratificatie, de goedkeuring alsook de inwerkingtreding en de evaluatie van het akkoord.

Artikel 18

Dit artikel bevat de gebruikelijke praktische bepalingen betreffende de opzegging van het akkoord.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara le 3 novembre 2003, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 3 november 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 10 november 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

ACCORD

d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

Et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE,

ci-après, dénommés les « Parties contractantes »,

CONSIDERANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques et commerciaux de leurs pays respectifs;

CONSIDERANT qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement;

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière;

CONVAINCUS que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières;

VU la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative;

Sont convenus de ce qui suit :

Définitions

Article 1

Aux fins du présent accord, on entend par :

1. « Autorités douanières » : pour la Belgique, l'Administration des Douanes et Accises du ministère des Finances, pour la République de Turquie, le Premier ministre, Sous-secrétaire d'État aux douanes;

2. « Lois douanières » : l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle;

3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

4. « Personne » : toute personne physique ou morale;

5. « Données à caractère personnel » : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable;

6. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication;

7. « Renseignement » : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière;

AKKOORD

betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

En

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE,

hierna de « Overeenkomstsluitende Partijen » genoemd,

OVERWEGENDE dat strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel berokkenen aan de economische en handelsbelangen van hun onderscheiden landen;

OVERWEGENDE dat het van belang is de juiste heffing te verzekeren van de douanerechten en andere belastingen en erop toe te zien dat beperkingen, verboden en controles correct worden toegepast;

BEWUST van de noodzaak om op internationaal vlak samen te werken op het vlak van problemen bij de toepassing van hun douanewetgeving;

ERVAN OVERTUIGD dat de betuigeling van de douane-overtredingen doeltreffender kan worden gemaakt door de nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten;

GEZIEN de Aanbeveling van de Internationale Douaneraad betreffende de wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Zijn het volgende overeengekomen :

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit akkoord verstaat men onder :

1. « douaneautoriteiten » : voor België, de administratie der douane en accijnzen, ministerie van Financiën en voor de Republiek Turkije, het eerste ministerie, Onder-Staatssecretariaat van de douane;

2. « douanewetten » : het geheel van wettelijke en reglementaire voorschriften die door de douaneautoriteiten worden toegepast bij in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten of alle andere rechten en belastingen betreffen, als die welke verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen betreffen;

3. « douaneovertreding » : iedere overtreding of poging tot overtreding van de douanewetgeving;

4. « persoon » : elke natuurlijke of rechtspersoon;

5. « persoonsgegevens » : alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;

6. « informatie » : elk gegeven, document, verslag, voor eensluidend verklaarde afschriften van die laatsten of elke andere mededeling;

7. « inlichtingen » : verwerkte of geanalyseerde informatie met het oog op het verstrekken van verduidelijkingen betreffende een douaneovertreding;

8. « Administration requérante » : l'autorité douanière qui formule une demande d'assistance;

9. « Autorité requise » : l'autorité douanière à laquelle une demande d'assistance est adressée.

Champ d'application de l'Accord

Article 2

1. Conformément aux dispositions du présent accord, les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières afin de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction douanière.

2. Toute assistance et toute coopération prévues par le présent accord seront apportées conformément aux dispositions légales nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles des autorités douanières.

Champ d'application de l'assistance

Article 3

1. L'assistance prévue par le présent accord comprend tous renseignements de nature à assurer l'application des lois douanières et la juste perception des droits de douane et autres impôts par les autorités douanières.

2. Sur demande ou de leur propre initiative, les autorités douanières se communiquent toutes les informations dont elles disposent sur les questions suivantes :

a) nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières, dont l'efficacité a été prouvée;

b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

Cas particuliers d'assistance

Article 4

Sur demande, l'autorité requise fournit à l'administration requérante des informations sur les points suivants :

a) la régularisation de l'exportation, à partir du territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

Article 5

Sous réserve des dispositions légales nationales, l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, sur demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, exerce, dans les

8. « verzoekende administratie » : de douaneautoriteit die een verzoek om bijstand indient;

9. « aangezochte autoriteit » : de douaneautoriteit aan wie een verzoek om bijstand wordt gericht.

Toepassingsgebied van het akkoord

Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand, door tussenkomst van hun douaneautoriteiten, ter voorkoming, opsporing en beteugeling van alle strafbare feiten op het vlak van de douanewetgeving, overeenkomstig de bepalingen van dit akkoord.

2. De in dit akkoord voorziene bijstand en samenwerking moeten worden verleend met inachtneming van de nationale wetsbepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheid en beschikbare middelen van de douaneautoriteiten.

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 3

1. De bijstand voorzien in dit akkoord omvat elke mededeling van inlichtingen van aard om de toepassing van de douanewetgeving en de juiste heffing van douanerechten en andere belastingen door de douaneautoriteiten te verzekeren.

2. De douaneautoriteiten delen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, alle informatie mee waarover zij beschikken met betrekking tot :

a) nieuwe technieken om de douanefraude te bestrijden, die doeltreffend zijn gebleken;

b) nieuwe tendenzen inzake douaneovertredingen, en middelen of methoden die daarbij worden gebruikt.

Bijzondere gevallen van bijstand

Artikel 4

Op verzoek, deelt de aangezochte autoriteit aan de verzoekende administratie informatie mee betrekking hebbende op volgende gevallen :

a) de regelmatigheid van de uitvoer, vanuit het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;

b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van goederen die werden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, en, het douaneregime waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

Artikel 5

Op verzoek van de douaneautoriteit van de ene Overeenkomstsluitende Partij oefent de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van zijn nationale wette-

limites de sa compétence et de ses ressources disponibles, une surveillance spéciale sur :

a) les personnes au sujet desquelles l'administration requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions douanières;

b) les marchandises désignées par l'administration requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire;

c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés dans le cadre d'infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie requérante.

Article 6

1. Dans le respect de leurs législations nationales respectives et de l'ordre public, les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière.

2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Information et renseignements

Article 7

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans le cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la partie requérante.

2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.

3. Les dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.

4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou des les exploiter.

Experts et témoins

Article 8

À la requête de l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante autorise à sa discrétion ses agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de la Partie requérante, et à produire les dossiers, documents et autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs

lijke bepalingen en binnen de grenzen van zijn bevoegdheden en beschikbare middelen, een bijzonder toezicht uit op :

a) personen waaromtrent de verzoekende administratie redenen heeft om aan te nemen dat zij douaneovertredingen begaan of kunnen begaan;

b) goederen die door de verzoekende administratie werden aangewezen als zijnde het voorwerp van een onregelmatig vervoer of waarvan vermoed wordt dat het onregelmatig is, ter bestemming of bij vertrek van haar grondgebied;

c) vervoermiddelen waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt bij het plegen van douaneovertredingen in het douanegebied van de verzoekende Partij.

Artikel 6

1. De douaneautoriteiten bezorgen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, met inachtneming van hun respectieve nationale wetgeving en hun openbare orde, informatie en inlichtingen met betrekking tot reeds verrichte of voorgenomen handelingen die als een douaneovertreding zijn aan te merken of die als dusdanig aangemerkt kunnen worden.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade kunnen toebrengen aan de economie, de volksgezondheid, de openbare veiligheid of andere essentiële belangen van een Overeenkomstsluitende Partij verstrekt de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverwijld, en uit eigen beweging, de beschikbare informatie en inlichtingen.

Informatie en inlichtingen

Artikel 7

1. Originele dossiers, documenten en andere gegevens worden uitsluitend opgevraagd wanneer kopieën niet volstaan. In het geval dat de originelen niet kunnen worden verstrekt, worden voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende Partij bezorgd.

2. Het toezenden van originele dossiers, documenten en andere gegevens geschiedt zonder afbreuk te doen aan de rechten die de aangezochte Partij of derden zouden hebben verworven op die documenten.

3. De toegezonden originele dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo spoedig mogelijk worden teruggezonden.

4. De krachtens dit akkoord uit te wisselen informatie en inlichtingen gaan vergezeld van alle relevante gegevens om deze informatie te interpreteren of te gebruiken.

Experten en getuigen

Artikel 8

Op verzoek van de douaneautoriteit van een van de Overeenkomstsluitende Partijen machtigt de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, volgens eigen inzicht, haar ambtenaren om als getuige op te treden voor de rechtbanken of administratieve autoriteiten op het grondgebied van de verzoekende Partij, en om dossiers, documenten en andere gegevens, of voor eensluidend verklaarde afschriften ervan, over te leggen, die als van wezenlijk belang bij vervolging kunnen worden aangemerkt. Binnen de grenzen vastgelegd in de machtiging, leggen de

fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent témoignera.

Exécution des demandes

Article 9

Lorsqu'elle ne possède pas les informations demandées, l'administration requise doit, sous réserve de ses dispositions légales et administratives nationales :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations, ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente, ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

Article 10

1. Avec l'autorisation et aux conditions précisées par l'administration requise, les agents de l'administration requérante peuvent être présents à titre consultatif sur le territoire de l'administration requise. À cet effet, dans des cas particuliers, en cas d'enquête sur des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'administration requérante, ces agents peuvent fournir et recevoir les informations, y compris les documents ou l'assistance concernant la requête formulée par l'administration requérante.

2. Lorsque dans les conditions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article, ils sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, les agents de l'administration requérante doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.

3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux agents des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

Protection de l'information

Article 11

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent accord et par les autorités douanières, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

ambtenaren getuigenis af over de vaststellingen die zij bij de uitoefening van hun functie hebben gedaan. Het verzoek om te getuigen moet onder meer vermelden in welke zaak en in welke hoedanigheid de ambtenaar getuigenis zal moeten afleggen.

Uitvoering van de verzoeken

Artikel 9

Ingeval de aangezochte autoriteit de gevraagde inlichtingen niet bezit, zal zij, met inachtneming van haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen :

- a) onderzoeken instellen teneinde de bedoelde inlichtingen te verzamelen, of
- b) het verzoek spoedig doorzenden aan de bevoegde autoriteit, of
- c) mededelen welke autoriteiten bevoegd zijn om aan het verzoek gevolg te geven.

Artikel 10

1. Met machtiging van en onder de voorwaarden bepaald door de aangezochte autoriteit mogen ambtenaren van de verzoekende administratie, in een raadgevende hoedanigheid, aanwezig zijn op het grondgebied van de aangezochte autoriteit. Te dien einde kunnen de bedoelde ambtenaren, in bijzondere gevallen betrekking hebbende op onderzoeken naar de overtredingen van de douanewetgeving van kracht op het grondgebied van de verzoekende administratie, inlichtingen verstrekken en verkrijgen, daaronder begrepen de documenten of de bijstand die het voorwerp zijn van het verzoek uitgaande van de verzoekende autoriteit.

2. Wanneer ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in lid 1 van onderhavig artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.

3. Zij genieten op dat grondgebied dezelfde bescherming en dezelfde bijstand als die welke aan de douaneambtenaren van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden verleend overeenkomstig de wetgeving die er op het grondgebied van deze laatste van toepassing is en ze zijn aansprakelijk voor elke door hen, in voorkomend geval, begane overtreding.

Bescherming van de inlichtingen

Artikel 11

1. De informatie of de inlichtingen bekomen in het kader van de administratieve samenwerking overeenkomstig onderhavig akkoord mogen enkel gebruikt worden voor de doeleinden van dit akkoord en door de douaneautoriteiten, behoudens indien de Overeenkomstsluitende Partij die de bedoelde informatie heeft verstrekt uitdrukkelijk het gebruik voor andere doeleinden of door andere autoriteiten heeft toegestaan.

2. De informatie of de inlichtingen bekomen overeenkomstig onderhavig akkoord moeten als vertrouwelijk beschouwd worden en genieten een bescherming die ten minste gelijkwaardig is aan het niveau voorzien in de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij die ze heeft ontvangen voor informatie en inlichtingen van dezelfde aard.

Dérogations

Article 12

1. L'assistance prévue par le présent accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une des Parties contractantes, si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'autorité requise.

4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, l'administration requérante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

Forme et contenu des demandes d'assistance

Article 13

1. Les demandes faites en vertu du présent accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes conformément au paragraphe 1^{er} du présent article comprennent les renseignements suivants :

- a) l'autorité dont émane la demande;
- b) la nature de la procédure en cause;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus;
- e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de la Partie contractante requise ou dans une langue acceptable pour cette Partie.

Coûts

Article 14

1. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du

Afwijkingen

Artikel 12

1. De bijstand voorzien in dit akkoord kan worden geweigerd ingeval die kan leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of enig ander wezenlijk nationaal belang van een van de Overeenkomstsluitende Partijen; indien een industrieel-, een handels- of een beroepsgeheim zou worden geschonden of nog indien de gevraagde bijstand niet verenigbaar is met wettelijke of administratieve voorschriften toegepast door die Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte autoriteit zou zijn ingediend in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval staat het de aangezochte autoriteit volledig vrij te bepalen welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven.

3. Het verlenen van de bijstand kan door de aangezochte autoriteit worden uitgesteld indien dit een lopend onderzoek, lopende gerechtelijke vervolgingen of een hangende procedure zou verstoren. In een dergelijk geval raadpleegt de aangezochte autoriteit de verzoekende administratie om te bepalen of bijstand kan worden verleend onder de door de aangezochte autoriteit gestelde voorwaarden.

4. Indien een verzoek om bijstand niet kan worden ingewilligd, wordt de verzoekende administratie daarvan onmiddellijk in kennis gesteld, onder opgave van de redenen en omstandigheden die voor het verder verloop van de zaak van belang kunnen zijn.

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

Artikel 13

1. De verzoeken gedaan in uitvoering van dit akkoord worden schriftelijk geformuleerd. De documenten nodig voor de uitvoering van die verzoeken dienen te worden bijgevoegd. Indien de omstandigheden zulks vereisen, kunnen mondelinge verzoeken eveneens worden aanvaard, maar zij moeten schriftelijk te worden bevestigd.

2. De overeenkomstig lid 1 van dit artikel ingediende verzoeken bevatten de hiernavolgende gegevens :

- a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat;
- b) de aard van de procedure;
- c) het voorwerp en de reden van het verzoek;
- d) de namen en adressen van de partijen waarop de procedure betrekking heeft, indien bekend;
- e) een korte beschrijving van de onderzochte zaak en de opgave van de toepasselijke wettelijke bepalingen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij of in een voor deze Partij aanvaardbare taal.

Kosten

Artikel 14

1. De douaneautoriteiten brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven die ter uitvoering van dit akkoord zijn gemaakt,

présent accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts, aux interprètes et aux traducteurs autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à cet égard, qu'avec l'accord préalable de l'État requérant.

2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10.1, sont à la charge de la Partie requérante.

Mise en œuvre de l'Accord

Article 15

1. Les autorités douanières respectives prennent des dispositions pour que l'assistance puisse être fournie par communication directe entre les agents désignés à cet effet. Les noms et numéros de téléphone et de télécopie des agents désignés seront échangés.

2. Les autorités douanières arrêtent des dispositions détaillées pour faciliter la mise en œuvre du présent accord.

3. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre de concert toute difficulté ou doute soulevés par l'application du présent accord.

Application

Article 16

1. Le présent accord est applicable aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis par la législation nationale.

2. Toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par les autorités douanières de Turquie aux autorités douanières de Belgique peut être retransmise par ces dernières à la Commission européenne, moyennant l'autorisation préalable des autorités douanières de Turquie.

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 17

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution ou ses procédures nationales régissant l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la notification.

2. Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent accord ou à la demande de l'une des Parties contractantes, les autorités douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit accord.

met uitzondering van de uitgaven voor getuigen en de vergoedingen voor deskundigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn. De kosten zullen dienaangaande slechts worden gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende Staat.

2. Indien het verlenen van de bijstand hoge en ongewone kosten met zich meebrengt of zal meebrengen, stellen de Overeenkomstsluitende Partijen in overleg de voorwaarden vast waaronder aan het verzoek gevolg zal worden gegeven en de wijze waarop de kosten zullen worden gedragen.

3. De kosten verband houdende met de toepassing van de artikelen 8 en 10.1 worden gedragen door de verzoekende Partij.

Tenuitvoerlegging van het akkoord

Artikel 15

1. De onderscheiden douaneautoriteiten treffen de nodige schikkingen opdat de bijstand via rechtstreeks contact tussen de daartoe aangewezen ambtenaren zou kunnen worden verleend. De namen, telefoonnummers en telefaxnummers van de aangewezen ambtenaren zullen worden uitgewisseld.

2. De douaneautoriteiten vaardigen gedetailleerde bepalingen uit om de tenuitvoerlegging van dit akkoord te vergemakkelijken.

3. De douaneautoriteiten trachten, in onderling overleg, iedere moeilijkheid of twijfel gerezen bij de toepassing van dit akkoord uit de weg te ruimen.

Toepassing

Artikel 16

1. Dit akkoord is van toepassing op het douanegebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen zoals dat is bepaald in hun nationale wetgeving.

2. Informatie betreffende douanefraude en -onregelmatigheden met een communautair belang die door de douaneautoriteiten van Turkije aan de douaneautoriteiten van België zouden worden medegedeeld, kunnen door deze laatsten aan de Europese Commissie worden ter kennis gebracht, mits daartoe voorafgaand toestemming werd gekregen vanwege de douaneautoriteiten van Turkije.

Inwerkingtreding en beëindiging

Artikel 17

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen brengt de andere Partij, schriftelijk en via diplomatieke weg, ervan in kennis dat de krachtens zijn Grondwet of andere nationale wetgeving bepaalde procedures betreffende de inwerkingtreding van dit akkoord werden vervuld. Dit akkoord treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van die kennisgeving.

2. Vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van dit akkoord of op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, komen de douaneautoriteiten samen met het oog op een hernieuwd onderzoek van dit akkoord.

Article 18

1. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Ankara, le 3 novembre 2003, en double exemplaire dans les langues française, néerlandaise et turque, les trois textes faisant également foi.

Artikel 18

1. Dit akkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur, maar elke Overeenkomstsluitende Partij kan dit akkoord op elk ogenblik bij kennisgeving via diplomatieke weg opzeggen.

2. De opzegging heeft uitwerking zes maanden na de datum van de kennisgeving van de opzegging aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Procedures die op het ogenblik van de opzegging nog lopende zijn, moeten niettemin, overeenkomstig de bepalingen van dit akkoord, worden afgehandeld.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Ankara, op 3 november 2003, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara le 3 novembre 2003.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara le 3 novembre 2003, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 3 november 2003.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 3 november 2003, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

41.393/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 27 septembre 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara le 3 novembre 2003 », a donné le 23 octobre 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation ci-après.

Examen du projet

Il est d'usage d'identifier le signataire belge de l'accord (1).

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. Ph. QUERTAINMONT et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

41.393/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 september 2006 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 3 november 2003 », heeft op 23 oktober 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

Onderzoek van het ontwerp

Het is gebruikelijk de naam van de Belgische ondertekenaar van het akkoord te vermelden (1).

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer Ph. QUERTAINMONT en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.

(1) Voir l'avis 40.589/2, donné le 21 juin 2006, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République d'Ouzbékistan, signé à Tashkent le 1^{er} novembre 2002 » (doc. Sénat, session 2005-2006, n^o 3-1807/1, p. 23).

(1) Zie advies 40.589/2 van 21 juni 2006 over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Oezbekistan over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, ondertekend te Tashkent op 1 november 2002 » (Gedr. St., Senaat, zitting 2005-2006, nr. 3-1807/1, blz. 23).